

15-4-69

CONSTITUTIONAL CONFERENCE
SUB-COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

CONFERENCE CONSTITUTIONNELLE
SOUS-COMITE SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Note from Secretariat

Attached is the Bill on
Official Languages of the
Legislative Assembly of
the Province of New
Brunswick which may be
of special interest to
the members of the Sub-
Committee.

Note du Secrétariat

Le document ci-joint est
le projet de loi sur les
langues officielles de
l'Assemblée législative
du Nouveau-Brunswick qui
pourrait intéresser parti-
culièrement les membres
de ce Sous-comité.

2nd Session, 46th Legislature,
New Brunswick,
18 Elizabeth II, 1969

2e session, 46e Législature
Nouveau-Brunswick,
18 Elizabeth II, 1969

73

BILL

AN ACT
RESPECTING THE
OFFICIAL LANGUAGES
OF NEW BRUNSWICK

BILL

LA LOI
SUR LES
LANGUES OFFICIELLES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

HON. LOUIS J. ROBICHAUD,
P.C., Q.C.

HON. LOUIS-J. ROBICHAUD,
c.p., c.r.

BILL

AN ACT RESPECTING THE OFFICIAL LANGUAGES OF NEW BRUNSWICK

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the Official Languages of New Brunswick Act.
2. In this Act,
 - (a) "court" includes judicial, quasi-judicial and administrative tribunals; and
 - (b) "official languages" means those languages so established under section 3.
3. Subject to this Act, the English and French languages
 - (a) are the official languages of New Brunswick for all purposes to which the authority of the Legislature of New Brunswick extends; and
 - (b) possess and enjoy equality of status and equal rights and privileges as to their use for such purposes.
4. The official languages may be used in any proceeding of the Legislative Assembly or committee thereof.
5. Records and reports of any proceeding of the Legislative Assembly or committee thereof are to be printed in the official languages.

BILL

LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Sa majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète ce qui suit:

1. La présente loi peut être citée sous le titre : Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick.
2. Dans la présente loi,
 - (a) "tribunal" s'entend d'un tribunal judiciaire, quasi-judiciaire et administratif; et
 - (b) "langues officielles" désigne les langues reconnues comme telles à l'article 3.
3. Sous toutes réserves prévues par la présente loi, l'anglais et le français
 - (a) sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick pour toutes les fins relevant de la compétence de la législature du Nouveau-Brunswick; et
 - (b) bénéficient d'un statut équivalent de droit et de privilège, lorsqu'ils sont employés aux fins visées à l'alinéa (a).
4. Les langues officielles peuvent être utilisées à toutes séances de l'Assemblée législative ou de l'un de ses comités.
5. Les procès-verbaux et rapports de toutes séances de l'Assemblée législative ou de l'un de ses comités doivent être imprimés dans les langues officielles.

6. (1) Bills introduced into the Legislative Assembly are to be printed in the official languages.

(2) Motions or other documents introduced into the Legislative Assembly or committee thereof may be printed in either or both official languages.

7. The next and succeeding revisions of the Statutes of New Brunswick are to be printed in the official languages.

8. (1) Subject to subsection (2), statutes passed subsequent to the proclamation of this section are to be printed in the official languages.

(2) Subsection (1) does not apply where the statute is an amendment to a statute printed in only one of the official languages.

9. Subject to section 16, notices, documents, instruments or writings required under this or any Act to be published by the Province, any agency thereof or any Crown corporation are to be printed in the official languages.

10. Subject to section 16, copies of Official and other notices, advertisements and documents appearing in *The Royal Gazette* are to be printed in the official languages.

11. Subject to section 16, where requested to do so by any person, every public officer or employee of the Province, any agency thereof or any Crown corporation shall provide or make provision for such person

(a) to obtain the available services for which such public officer or employee is responsible; and

6. (1) Les bills présentés à l'Assemblée législative doivent être imprimés dans les langues officielles.

(2) Les motions ou autres documents présentés à l'Assemblée législative ou à l'un de ses comités peuvent être imprimés dans l'une ou l'autre des langues officielles ou dans les deux.

7. Le prochain recueil des lois révisées du Nouveau-Brunswick et ceux qui suivront devront être imprimés dans les langues officielles.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les lois adoptées à la suite de l'entrée en vigueur du présent article doivent être imprimées dans les langues officielles.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la loi qui en modifie une autre imprimée dans une seule des langues officielles.

9. Sous réserve de l'article 16, les avis, pièces, documents officiels ou écrits, dont la présente loi ou toute autre loi exige la publication par la province, l'un de ses organismes ou une société d'Etat, doivent être imprimés dans les langues officielles.

10. Sous réserve de l'article 16, les avis, annonces et pièces de caractère officiel ou non paraissant dans la *Gazette officielle* doivent être imprimés dans les langues officielles.

11. Sous réserve de l'article 16, lorsque quelqu'un lui en fait la demande, tout fonctionnaire ou employé public de la province, de l'un de ses organismes ou d'une société d'Etat doit veiller à ce que cette personne puisse

(a) obtenir les services disponibles dont ce fonctionnaire ou employé public a la responsabilité; et

- (b) to communicate regarding those services;
in either official language requested.
- (b) communiquer au sujet de ces services;
dans l'une ou l'autre des langues officielles qui est demandée.
12. The council of any municipality may declare by resolution that either or both official language may be used with regard to any matter or in any proceeding of such council.
12. Tout conseil municipal peut déclarer par résolution que l'une ou l'autre des langues officielles ou les deux peuvent être utilisées dans toute délibération ou à toute réunion de ce conseil.
13. In any public, trade or technical school
13. Dans chacune des écoles publiques, écoles de métiers ou écoles techniques,
- (a) where the mother tongue of the pupils is English, the chief language of instruction is to be English and the second language is to be French;
- (a) lorsque l'anglais est la langue maternelle des élèves, l'anglais doit être la principale langue d'enseignement et le français doit être la langue seconde;
- (b) where the mother tongue of the pupils is French, the chief language of instruction is to be French and the second language is to be English;
- (b) lorsque le français est la langue maternelle des élèves, le français doit être la principale langue d'enseignement et l'anglais doit être la langue seconde;
- (c) subject to clause (d), where the mother tongue of the pupils is in some cases English and in some cases French, classes are to be so arranged that the chief language of instruction is the mother tongue of each group with the other official language the second language for those groups; and
- (c) sous réserve de la clause (d), lorsque la langue maternelle d'une partie des élèves est l'anglais et celle de l'autre partie est le français, les classes doivent être organisées de sorte que la langue maternelle de chaque groupe soit la principale langue d'enseignement et que l'autre langue officielle soit la langue seconde;
- (d) where the Minister of Education decides that it is not feasible by reason of numbers to abide by the terms of clause (c), he may make alternative arrangements to carry out the spirit of this Act.
- (d) lorsque le ministre de l'Éducation décide que le nombre rend impraticable l'application des dispositions de la clause (c), il peut prendre d'autres mesures en vue de répondre à l'esprit de la présente loi.
14. (1) Subject to section 16, in any proceeding before a court, any person appearing or giving evidence may be
14. (1) Sous réserve de l'article 16, dans toute procédure devant un tribunal, toute personne qui comparait ou témoigne peut être entendue dans la lan-

heard in the official language of his choice and such choice is not to place that person at any disadvantage.

(2) Subject to subsection (1), where

(a) requested by any party, and

(b) the court agrees that the proceedings can effectively be thus conducted;

the court may order that the proceedings be conducted totally or partially in one of the official languages.

15. In construing any of the instruments, bills, statutes, writings, records, reports, motions, notices, advertisements, documents or other writings mentioned in this Act, both versions in the official languages are equally authentic.

16. Where

(a) warranted by reason of numbers of persons involved;

(b) the spirit of this Act so requires; or

(c) it is deemed necessary to so provide for the orderly implementation of this Act;

the Lieutenant-Governor in Council may make regulations determining the application of sections 9, 10 and 11 and subsection (1) of section 14.

17. This Act or any section thereof comes into force on a day to be fixed by proclamation.

gue officielle de son choix et ne doit être, en fait, nullement défavorisée en raison de ce choix.

(2) Sous réserve du paragraphe (1),

(a) lorsqu'une partie le demande; et

(b) que le tribunal convient qu'on peut efficacement procéder ainsi;

le tribunal peut ordonner que les séances se tiennent uniquement ou partiellement dans l'une des langues officielles.

15. Dans l'interprétation des documents officiels, bills, lois, écrits, procès-verbaux, rapports, motions, avis, annonces, pièces ou autres écrits dont fait mention la présente loi, les deux versions des langues officielles font pareillement autorité.

16. Lorsque

(a) le nombre des personnes en cause le justifie;

(b) l'esprit de la présente loi l'exige; ou

(c) si l'on juge qu'il est nécessaire de le faire pour assurer la bonne application de la présente loi;

le lieutenant-gouverneur en conseil peut édicter des règlements précisant l'application des articles 9, 10 et 11 et du paragraphe (1) de l'article 14.

17. La présente loi entrera en vigueur, en totalité ou en partie, à la date ou aux dates qui seront fixées par proclamation.